



Proposal for a CIML Resolution on the use of the funds in the account of the BIML Translation Center

1. In 1975, the CIML established a special fund [Annex 1, Annex 2, Annex 3, Annex 4] to support the BIML Translation Center. The basis of setting up such a fund can be found in the Convention establishing an International Organization of Legal Metrology (OIML Convention, OIML B 1).

Article XXVI of the OIML Convention states that:

“The Organization’s expenses shall be covered:

[...]

5. by subsidies, subscriptions, donations or legacies and miscellaneous receipts.

To finance special work, extraordinary subsidies may be allotted by certain Member States. They shall not be included in the general budget but shall be placed in special accounts.

[...]”

2. At that time the Technical Committees and the CIML conducted all of their work in French. Many of the non-French speaking countries requested to have documents translated into English. This was considered at the time to be very costly for the BIML. It was therefore decided to establish a special fund to pay for the work needed to translate the Committee Drafts, other related documents and Recommendations produced by the Technical Committees from French into English. In addition to the CIML resolution to set up this special fund there were specific rules also set up for the function of the BIML Translation Center. One of these rules was to set a limitation of the use of these special funds for translation of documents only from French to English. Another rule was that only those countries that contributed to the fund would have access to the English translations.

3. A special request went out, and still goes out today, [Annex 5] to the Member States and Corresponding Members for donations for the work of the Translation Center. A special separate account was set up for the donations. The charges related to the translation of documents from French to English were paid from this account.

4. In the early years of this account, it appears from the records, all went according to the plan. Then over many years there was a gradual change in the working language of the Technical Committees from French to English. Now there was much less need to translate as many documents from French to English. For several years it appears that a single amount was transferred from this fund to cover the costs of translation of documents from French to English. Then in approximately 2006 no funds were transferred out of the BIML Translation Center account. This continued until 2011. The result of no funds being transferred for approximately five years meant that there was a significant growth in the balance of this account. The file, “Past ten years of contributions” attached [Annex 6] shows the past ten years activity on this account.

5. A great deal has changed since the BIML Translation Center was established in 1975. Not only has the working language for the technical work and much of the other work of the OIML changed from French to English, there has also been a significant change in how information is generated, distributed and stored. It is due to all of these changes that the BIML submits this proposal on the use of the funds in the account of the BIML Translation Center to the CIML for consideration.

6. It is the current belief of the BIML Director that the funds, which are special funds for a specific purpose, need to be used for the purposes of translation, communication and dissemination of all types of OIML documents. This would include not only the translation of the work of the Technical Committees and Subcommittees into either French or English as necessary, but would also include the translations into either French or English of the work of special committees, Expert Reports, Recommendations, Basic Publications, Documents, Guides and many other types of documents. This could also include particular articles for the OIML Bulletin.

7. In addition, we now have the ability to scan all previous historical printed documents. These scans could then be either placed on the OIML website or placed on a DVD and be available for all OIML members. In addition, we also record the spoken proceedings of the CIML meeting and the Conference. These recordings must then be transcribed into the minutes of the meeting.

8. While there could be several other areas identified that relate to translation, this proposal is limited to the translation, transcription and making historical documents available to all OIML members in both French and English.

9. Please note that the CIML in 2009 requested the CIML President and the BIML Director to prepare a detailed note on the use of French and English, to be submitted for approval at the 14th Conference in 2012 (Resolution 1 from 2009 CIML Meeting). The topic of this 2009 Resolution centered on the use of English and French and the use of interpreters at the CIML meetings and the Conference. This item, Resolution 1 from 2009, is not related to the use of funds from the translation center or this current proposal.

10. To improve the efficiency and effectiveness of the BIML with respect to providing all types of documents and communications in both French (the official language of the Organization) and English, the BIML Director submits the following Draft Resolution for consideration to the CIML:

“Draft Resolution No. ...

The Committee,

Recalling its Resolution “CIML 1975-IXc” establishing the BIML Translation Center,

Considering

(a) the original purpose of the BIML Translation Center, i.e. to make information, contained in certain working documents and publications, available to non-French speaking Members,

(b) that the BIML Translation Center is funded by voluntary subsidies made by certain Member States and that the use of these funds is restricted to the translation of documents from French to English,

(c) the increased use of English as the working language of the Organization and, consequently, the decreased demand for translations into English, resulting in ever growing funds in the special account of the BIML Translation Center,

(d) that it is considered necessary to make certain OIML Publications available in both English and French,

(e) that, to increase the efficiency and effectiveness of the BIML, in particular regarding the dissemination of information to Members, it is desirable to make (historical) documents (Conference and Committee minutes and resolutions, OIML Bulletins, etc.) available in electronic format,

Resolves

(a) the funds in the special account of the BIML Translation Center may be used, as necessary, for:

- the translation of documents (French to English, English to French and, occasionally, other languages),

- *interpretation (French-English, English-French) at Conferences and Committee meetings,*
- *transcribing recordings of Conferences and Committee meetings for the purpose of producing the minutes of these meetings,*
- *converting existing documents of interest to the work of the Organization (minutes and resolutions of past Conferences and Committee meetings and other relevant documents) into a suitable electronic format,*

(b) to decrease the base contribution for the BIML Translation Center to EUR 200,

Instructs *the BIML to*

(a) continue to manage the BIML Translation Center, taking this Resolution into account,

(b) make translated, transcribed and converted documents available to the Members in suitable electronic format,

(c) report annually to the Committee on the functioning of the BIML Translation Center.”

-.-.-.-.-

Annexes:

1. Extract from the 1975 CIML Meeting Report;
2. Text of Annex 1 and translation into English;
3. Letter BIML 1978 No. 524 BA/CD of 31 March 1978;
4. Letter BIML 1979 No. 1467 BA/CD of 5 December 1979;
5. Letter BIML 11 No. 152 SP-cp-phl of 14 March 2011,
6. Past ten years of contributions (BIML Translation Center Financial Reports 2000-2010).

IXc — ÉTABLISSEMENT DE CENTRES DE TRADUCTION

Le Bureau rappelle qu'il a envoyé aux Membres du Comité un dossier contenant des informations relatives à l'établissement d'un Centre de traduction au BIML. Ces informations concernent le coût du fonctionnement d'un tel centre — son mode de travail — les éventuelles possibilités de financement.

Il n'est pas demandé au Comité d'étudier en détail ce rapport, distribué seulement à titre indicatif, mais de prendre une position de principe, selon le projet de résolution suivant :

RESOLUTION CIML 1975-IXc

Le Comité International de Métrologie Légale,

- *considérant l'Article XI de la Convention créant l'Organisation Internationale de Métrologie Légale, relatif à la langue de notre Organisation ;*
- *estimant qu'il convient de conserver l'utilisation d'une seule langue officielle (le français) pour les travaux de l'OIML ;*
- *considérant néanmoins que l'utilisation exclusive de cette seule langue est un frein au développement de l'audience de l'OIML et empêche une participation complète à ses travaux de la part des pays n'utilisant pas la langue française comme langue véhiculaire ;*
- *considérant l'Article XI de la Convention qui prévoit l'emploi d'une ou de plusieurs autres langues pour les travaux et les débats de l'Organisation ;*
- *considérant l'Article XXVI de la Convention qui prévoit que des subventions extraordinaires peuvent être allouées par certains Etats-membres pour permettre des travaux spéciaux ;*

DECIDE qu'il est opportun d'envisager la possibilité d'établir des centres de traduction afin de traduire dans des langues autres que le français les principaux documents établis par l'OIML, sous réserve que :

- 1° *l'ensemble des frais entraînés par chacun de ces centres soient pris en charge par les pays intéressés par la langue en question ;*
- 2° *le fonctionnement de ces centres n'entraîne aucun travail supplémentaire pour le personnel du Bureau.*

La discussion, précédant le vote de la Résolution, porte sur les points suivants :

Une personne (non identifiée) demande quel sera le mode de répartition des frais entre les pays intéressés. Elle voudrait savoir si cette répartition se fera au prorata des cotisations à l'OIML, afin que les pays pauvres aient moins à payer que les pays riches.

Le Bureau répond que, si un centre de traduction est établi à la demande d'un groupe de pays, la répartition des charges se fera par entente entre ces pays, sans que le Bureau intervienne à ce sujet.

M. ROTTER pense qu'il serait possible que les Secrétariats-Rapporteurs établissent certains de leurs documents dans une deuxième langue, ce qui serait moins coûteux que l'établissement d'un centre.

M. HOLTVEG demande si l'on a envisagé l'utilisation d'une « société de traduction ».

Le Bureau répond que cela a été étudié mais que les tarifs de telles sociétés sont élevés (25 F pour 100 mots) et que l'on ne peut être assuré de la validité de ces traductions.

M. BENKIRANE espère qu'un tel Centre pourra être utilisé par l'ensemble des Etats-membres pour traduire les documents dont ils ont connaissance.

M. NORELL insiste sur deux points :

- le français est seule langue **officielle** de l'OIML
- la création et le fonctionnement d'un centre ne doit entraîner aucun frais supplémentaire pour les Etats-membres non intéressés.

Il estime que, dans ces conditions, peu de Membres seraient opposés à la Résolution et indique que son pays est très intéressé par un centre de traduction pour la langue anglaise.

M. PLATT demande s'il est bien clair qu'un vote favorable à la Résolution n'entraînera pas l'obligation ultérieure pour le pays de participer financièrement au fonctionnement du Centre.

Le Bureau répond que cela est exact : il s'agit d'une Résolution **de principe**, sans engagement immédiat.

MM. ISMAIL et BARAKAT considèrent comme très importante l'utilisation par l'OIML de la langue anglaise mais indiquent que les pays en voie de développement anglophones auront des difficultés pour y participer financièrement. Ils suggèrent deux solutions :

- prise en charge du Centre par **tous** les Etats-membres de l'OIML
- ou
- prise en charge par quelques pays industriels anglophones.

M. CARMODY insiste sur les deux aspects essentiels de la question :

- le français reste seule langue officielle de l'OIML
- un tel centre de traduction, créé à la demande d'un groupe d'Etats-membres, doit se réaliser sans frais supplémentaires pour les autres Etats.

Cela permettra aux pays concernés (par ex. pays anglophones, dans le cas de la langue anglaise) de faire leurs commentaires **en anglais** sur des traductions anglaises des avant-projets et projets distribués aux divers Secrétariats. Il faudra que cela puisse se faire sans frais supplémentaires pour les Secrétariats OIML.

Enfin, M. RIVAS précise que le vote qui va suivre porte sur la seule Résolution et non sur les propositions qui viennent d'être formulées.

La Résolution est adoptée, 29 Membres ayant voté oui et 3 s'étant abstenus.

IXc - ÉTABLISSEMENT DE CENTRES DE TRADUCTION

IXc – SETTING UP OF TRANSLATION CENTERS

Le Bureau rappelle qu'il a envoyé aux Membres du Comité un dossier contenant des informations relatives à l'établissement d'un Centre de traduction au BIML. Ces informations concernent le coût du fonctionnement d'un tel centre – son mode de travail – les éventuelles possibilités de financement.

The Bureau points out that it sent CIML Members a folder containing information relative to the setting up of a Translation center at the BIML. This information concerns the functioning costs of such a center – its working method – and the options for financing it.

Il n'est pas demandé au Comité d'étudier en détail ce rapport, distribué seulement à titre indicatif, mais de prendre une position de principe, selon le projet de résolution suivant :

The CIML is not requested to study this report in detail, as it is only intended to be for informative purposes, but to take a stance on the principle, in line with the following draft resolution:

*Le Comité International de Métrologie Légale,
The International Committee of legal Metrology,*

considérant l'Article XI de la Convention créant l'Organisation Internationale de Métrologie Légale, relatif à la langue de notre Organisation ;

considering Article XI of the Convention establishing the OIML, relative to the language of our organization;

estimant qu'il convient de conserver l'utilisation d'une seule langue officielle (le français) pour les travaux de l'OIML ;

considering that it is appropriate to use one sole official language (French) for the work of the OIML;

considérant néanmoins que l'utilisation exclusive de cette seule langue est un frein au développement de l'audience de l'OIML et empêche une participation complète à ses travaux de la part des pays n'utilisant pas la langue française comme langue véhiculaire ;

considering nevertheless that the exclusive use of this sole language is a hindrance to the development of the OIML's audience and that it thwarts total participation in its work on the part of those countries that do not use the French language in their everyday dealings;

considérant l'Article XI de la Convention qui prévoit l'emploi d'une ou de plusieurs autres langues pour les travaux et les débats de l'Organisation ;

considering Article XI of the Convention which provides for the usage of one or several other languages for the work and discussions of the Organization;

considérant l'Article XXVI de la Convention qui prévoit que des subventions extraordinaires peuvent être allouées par certains Etats-membres pour permettre des travaux spéciaux ;

considering Article XXVI of the Convention which states that extra-ordinary subsidies may be allotted by certain Member States to enable special work to be carried out;

DECIDE qu'il est opportun d'envisager la possibilité d'établir des centres de traduction afin de traduire dans des langues autres que le français les principaux documents établis par l'OIML, sous réserve que :

DECIDES that it is appropriate to envisage the possibility of establishing translation centers in order to translate into languages other than French the main documents published by the OIML, on the condition that:

1 l'ensemble des frais entraînés par chacun de ces centres soient pris en charge par les pays intéressés par la langue en question ;

1 The totality of the expense arising from each of these centers is covered by those countries that are interested by the language in question;

2 le fonctionnement de ces centres n'entraîne aucun travail supplémentaire pour le personnel du Bureau

2 The functioning of these centers does not lead to any additional work for the staff of the Bureau

La discussion, précédant le vote de la Résolution, porte sur les points suivants :

Discussion preceding the vote on the Resolution concerned the following subjects:

Une personne (non identifiée) demande quel sera le mode de répartition des frais entre les pays intéressés. Elle voudrait savoir si cette répartition se fera au prorata des cotisations à l'OIML, afin que les pays pauvres aient moins à payer que les pays riches.

One person (not identified) asked in which way the expenses would be divided up between the countries concerned. The person wanted to know if they would be split up pro rata with contributions to the OIML so that poor countries would have to pay less than rich countries.

Le Bureau répond que, si un centre de traduction est établi à la demande d'un groupe de pays, la répartition des charges se fera par entente entre ces pays, sans que le Bureau intervienne à ce sujet.

The Bureau replied that if a translation center is set up at the request of a group of countries, then the expenses would be split up between these countries, without any Bureau intervention on this subject.

M. ROTTER pense qu'il serait possible que les Secrétariats-Rapporteurs établissent certains de leurs documents dans une deuxième langue, ce qui serait moins coûteux que l'établissement d'un centre.

Mr. ROTTER thought that it would be possible for the Rapporteur Secretariats to produce some of their documents in a second language, which would be less costly than setting up a center.

M. HOLTVEG demande si l'on a envisagé l'utilisation d'une « société de traduction ».

Mr. HOLTVEG asked whether the use of a translation company had been envisaged.

Le Bureau répond que cela a été étudié mais que les tarifs de telles sociétés sont élevés (25 F pour 100 mots) et que l'on ne peut être assuré de la validité de ces traductions.

The Bureau replied that this had been studied but that the tariffs of such companies were very expensive (25 Francs for 100 words) and that there was no guarantee that such translations are valid.

M. BENKIRANE espère qu'un tel Centre pourra être utilisé par l'ensemble des Etats-membres pour traduire les documents dont ils ont connaissance.

Mr. BENKIRANE hoped that such a Center could be used by all the Member States to translate documents of which they were aware of the existence.

M. NORELL insiste sur deux points :

Mr. Norell insisted on two points:

- le français est seule langue **officielle** de l'OIML
- French was the official language of the OIML

- la création et le fonctionnement d'un centre ne doit entraîner aucun frais supplémentaire pour les Etats-membres non intéressés.

- The creation and functioning of such a Center should not lead to additional expense for those Member States that are not interested.

Il estime que, dans ces conditions, peu de Membres seraient opposés à la Résolution et indique que son pays est très intéressé par un centre de traduction pour la langue anglaise.

He felt that in this case few Members would be opposed to the Resolution and indicated that his country was very interested by a translation center for the English language.

M. PLATT demande s'il est bien clair qu'un vote favorable à la Résolution n'entraînera pas l'obligation ultérieure pour le pays de participer financièrement au fonctionnement du Centre.

Mr. Platt asked whether it was clear that a favorable vote to the Resolution would not subsequently lead to an obligation for the country to participate financially in the functioning of the Center.

Le Bureau répond que cela est exact : il s'agit d'une Résolution **de** principe sans engagement immédiat.

The Bureau replied that that was the case: it was a Resolution of principle without immediate commitment.

MM. ISMAIL et BARAKAT considèrent comme très importante l'utilisation par l'OIML de la langue anglaise mais indiquent que les pays en voie de développement anglophones auront des difficultés pour y participer financièrement. Ils suggèrent deux solutions :

Messrs. ISMAIL and BARAKAT considered that it was very important for the OIML to use the English language but indicated that English-speaking developing countries would find it difficult to participate financially. He suggested 2 solutions:

- prise en charge du Centre par **tous** les Etats-membres de l'OIML ou
- participation in the Centre by all the OIML Member States, or
- prise en charge par quelques pays industriels anglophones.
- participation by some industrialized English-speaking countries.

M. CARMODY insiste sur les deux aspects essentiels de la question

Mr. CARMODY insisted on 2 key aspects of the question:

- le français reste seule langue officielle de l'OIML
- French remaining the sole official language of the OIML;

- un tel centre de traduction, créé à la demande d'un groupe d'Etats-membres, doit se réaliser sans frais supplémentaires pour les autres Etats.
- Such a translation center, created at the request of a group of Member States, should be created without additional expense to the other Member States.

Cela permettra aux pays concernés (par ex. pays anglophones, dans le cas de la langue anglaise) de faire leurs commentaires **en anglais** sur des traductions anglaises des avant-projets et projets distribués aux divers Secrétariats. Il faudra que cela puisse se faire sans frais supplémentaires pour les Secrétariats OIML.

This would allow those countries concerned (e.g. English-speaking countries, in the case of the English language) to make comments **in English** on the English translations of draft projects and projects distributed to the various Secretariats. This would have to be possible without additional expense to the OIML Secretariats.

Enfin, M. RIVAS précise que le vote qui va suivre porte sur la seule Résolution et non sur les propositions qui viennent d'être formulées .

Lastly, Mr. RIVAS specified that the vote that would follow only concerned one resolution and not the suggestions that had just been made.

La résolution est adoptée : 29 Membres ayant voté oui et 3 s'étant abstenus.

The resolution was adopted: 29 Members voted Yes and 3 abstained.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE MÉTROLOGIE LÉGALE

BUREAU INTERNATIONAL DE MÉTROLOGIE LÉGALE

11, RUE TURGOT — 75009 PARIS — FRANCE

TÉL. 878-12-82 ET 285-27-11

BIML 1978/524-BA/CD

Paris, 31 March 1978

The DIRECTOR
of the International Bureau of Legal Metrology
to

MEMBERS of the INTERNATIONAL COMMITTEE of LEGAL METROLOGY
representing Countries which have participated in the functioning of the
BIML Translation Center for 1976 and 1977.

Dear Sirs,

In conformity with the Convention establishing an International
Organisation of Legal Metrology (article XXVI) which prescribes that :

"To finance special work, extraordinary subsidies may be allotted by certain
Member States. They shall not be included in the general budget but shall
be placed in special accounts",

I am pleased to send you herewith information concerning the functioning of the
BIML Translation Center for 1976 and 1977.

1) A special account has been opened by the "Banque de France" in order
to fully separate this particular account from the general OIML budget.
All the financial operations (receipt of extraordinary subsidies and payments of
invoices) are made through this special account.
However, sums do not remain unproductive in this account. When the amount is large
enough, a part is placed in the French National Savings Bank to produce interest.
This interest is transferred to general budget, to cover :

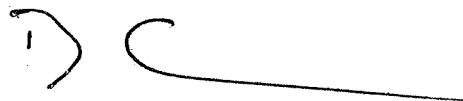
- cost of duplication and mailing of English translations which cannot be easily
separated from similar costs relating to French documents, which are to be
paid from the general budget;
- cost of providing some OIML Member States with English translations (that is
Developing Countries which are unable to contribute financially).

.../...

2) Receipts and Expenses for 1976 and 1977 are given in a document enclosed. Expenses relate to translations of documents of various kinds, from short letters to draft Recommendations of many pages. Only the total cost is given; however, a list of all the documents translated could be established if required.

3) Some complementary information on practical functioning of the Center, and estimates for the future, are given in a document enclosed. The Bureau would be glad to discuss this with the countries concerned; this could possibly be done during the next CIML meeting, under Point XI (Miscellaneous questions).

Yours faithfully,



B. ATHANE

PRACTICAL FUNCTIONING
of the
BIML TRANSLATION CENTER

A) As a result of an enquiry made in 1975/1976 following a resolution of the Committee, it appeared clearly that the amount of money available as an extraordinary subsidy from interested Member States would not make it possible for the BIML to appoint a translator and a secretary to operate a Translation Centre.

In consequence, the only way to begin with the English translation of OIML documents was to use the services of a private translation company.

Initial arrangements were made at the end of 1976 but it appeared that the company selected was unable to provide satisfactory translations.

A second company was selected in June 1977, whose work is more satisfactory for the following reasons :

- the same translator is systematically entrusted with all OIML translations, except for particular reasons (holidays), or for quick translation of short letters, requiring no special metrological knowledge.
- this translator seems to work seriously and has carefully studied OIML basic documents like the Vocabulary; his understanding of our work seems to be improving;
- the Company uses modern methods (e.g. use of a computer for listing basic terms). Moreover, the presentation of translations, although not always perfect, is generally good enough to allow their direct use for duplication.
- the delays are generally reasonable (from one day for a short letter to one or two weeks for a long technical document).

B) The extraordinary budget for 1977 was too large, this being mainly due to the impossibility of establishing a good estimate of actual expenses. However, 1978 will be a "heavy" year, because of the translation of the Recommendations adopted by the fifth Conference, which will be added to the "routine" translations.

One may think that the average of the budgets for 1977 and 1978 will be a good basis for making estimates for 1979 and following years.

As a consequence, extraordinary subsidies called for 1979 will be perhaps different from previous subsidies.

C) It must be clearly understood that the use of a private translation company is only a temporary solution, which cannot be fully satisfactory.

The only good solution is to set up a translation section inside the Bureau; the cost of this would be about twice the present extraordinary budget.

Countries interested in English documents have to decide whether it is financially feasible and worthwhile to set up such a translation section, or whether they can, for the moment, satisfy themselves with the present solution.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE MÉTROLOGIE LÉGALE

BUREAU INTERNATIONAL DE MÉTROLOGIE LÉGALE

11, RUE TURGOT — 75009 PARIS — FRANCE

TÉL. 878-12-82 ET 285-27-11

BIML.1979/1467-BA/CD

Paris, 5 December 1979

The DIRECTOR
of the International Bureau of Legal Metrology
to
MEMBERS of CIML
representing countries interested in the use of the English language.
- copy for information to other CIML Members.

Dear Madam, Dear Sirs,

This is to inform you about the functioning of the BIML English Translation Center for 1980.

For 1980, English translations will be sent to the following countries*:

- countries which have contributed in 1979 (supposing that they will continue to do so in 1980);
- any other countries which intend to contribute in 1980;
- Developing Countries, countries facing economical difficulties or countries which recently joined the OIML which are strongly interested in the use of the English language but which asked to be excused from contributing.

You will note that the annual contributions will be the same as in 1979 in Group A and will be smaller in Group B. This is due to the fact that the financial functioning of the BIML English Translation Center is being reexamined and it is possible that further modifications be made for 1981.

.../...

* However, documents elaborated for the 6th International Conference and for the 17th meeting of the International Committee will be sent in French and in English to all the OIML Member Countries.

Contributions are to be paid to the following account :

ORGANISATION INTERNATIONALE de METROLOGIE LEGALE
Compte courant n° 5052.4

Banque de France, Banque Centrale, Boite Postale 140-01
75049 PARIS CEDEX 01 - France

Countries wishing to benefit by the BIML English Translation Center are kindly requested to send back to the Bureau, as soon as possible, the reply form enclosed duly completed.

Yours faithfully,



B. ATHANE

NOTE :

Countries which have contributed in 1979 will receive the "Financial Report" of the BIML English Translation Center for 1979 in February or March 1980.

FINANCIAL and OPERATION CODE of the BIML ENGLISH TRANSLATION CENTER for 1980

(Annex to letter n° 1467 dated 5 December 1979)

CONTRIBUTIONS

Countries agreeing to participate in the financing of the Translation Center are registered in Group A or Group B at their choice, depending on the importance which they attach to the use of the English language.

Their annual extraordinary subsidy will be equal to :

- for Group A n times the base contributory share;
- for Group B 2 n times the base contributory share;

n being their contribution coefficient for the OIML Budget (1, 2, 4 or 8 according to population).

However, in the case of Developing Countries, countries facing economical difficulties or countries having recently joined the OIML, their participation in the financing of the Translation Center may be reduced at their request to one base contributory share or even cancelled.

SERVICES RENDERED.

- = GROUP A : Countries contributing in Group A will receive copies of English language translations of documents sent out by the Bureau (circular letters, enquiries reports, draft Recommendations submitted to Member States, documents for Committee and Conference).
- = GROUP B : Countries contributing in Group B will receive the same services as Countries in Group A, but will be able in addition :
 - to have translated, from English to French, documents which they prepare for OIML, in particular draft Recommendations for which they are responsible as Pilot or Reporting Secretariats (as well as in this case, reports, summaries of the comments ... which are sent with these drafts);
 - to have translated into English, at their request and within the limitations of the financial possibilities of the budget of the Translation Center, preliminary drafts and drafts drawn up in French by Secretariats in which they collaborate.
 - possibly and within same limitations as hereabove to benefit by other special services subject to prior agreement with BIML.
- = Countries for which the financial participation is reduced or cancelled : as far as possible these countries will benefit by same services as for countries in Group A.

FIXING the BASE CONTRIBUTORY SHARE.

For 1980 the base contributory share is fixed at 2 000 French Francs. Consequently the contributions will be as follows (in FRF) :

CONTRIBUTION COEFFICIENT for the OIML BUDGET	!	GROUP A	!	GROUP B
1	!	2 000	!	4 000
2	!	4 000	!	8 000
4	!	8 000	!	16 000
8	!	16 000	!	32 000



BIML 11 N° 152/SP-cp-phl

14 March 2011

To: Members of the International Committee of Legal Metrology

Subject: Voluntary participation in financing the BIML Translation Center for 2011

Dear Colleagues,

The Bureau uses both French and English in many documents such as papers for the Conference, International Recommendations and Documents, circular letters, information posted on the web site, etc.

The Convention (Article XXVI) provides a means of financing special work and prescribes that “extraordinary subsidies may be allotted by certain Member States”. Such subsidies finance the BIML Translation Center.

CIML Members are invited to again consider contributing to this fund in 2011 so that the BIML may continue to offer this linguistic support.

The contributions may be paid either:

by bank cheque or postal money order to the order of the Organisation Internationale de Métrologie Légale, sent to 11, rue Turgot, F-75009 Paris, France

or:

by transfer to the following account:

Organisation Internationale de Métrologie Légale
Compte n° 5052-4
Banque de France
31-2310 SEGPS
75049 Paris Cedex 01 – France
IBAN FR76 3000 1000 6400 0000 5052 479
BIC BDFEFRPPCCT

Those CIML Members intending to participate in financing the BIML Translation Center for 2011 are requested to return the enclosed participation form to the Bureau.

Yours faithfully,

Stephen Patoray
BIML Director



BIML 11 N° 152/SP-cp-phl

14 mars 2011

Aux : Membres du Comité International de Métrologie Légale**Objet : Participation volontaire au financement du Centre de Traduction du BIML pour 2011**

Mesdames, Messieurs,

Le Bureau utilise à la fois le français et l'anglais dans de nombreux documents pour la Conférence, ainsi que pour les Recommandations et Documents Internationaux, les lettres circulaires, les informations affichées sur le site web, etc.

La Convention (Article XXVI) prévoit la possibilité d'un financement de certains travaux spéciaux et dispose que « des subventions extraordinaires peuvent être allouées par certains États membres ». De telles subventions financent le Centre de Traduction du BIML.

Nous invitons donc les Membres du CIML qui le veulent à participer pour 2011 au financement du Centre de Traduction du BIML, lui permettant de continuer à proposer son soutien linguistique.

Les contributions sont à payer soit :

par chèque bancaire ou par mandat postal à l'ordre de l'Organisation Internationale de Métrologie Légale, adressés 11, rue Turgot, F-75009 Paris, France

soit :

par virement au compte ci-après:

Organisation Internationale de Métrologie Légale
Compte n° 5052-4
Banque de France
31-2310 SEGPS
75049 Paris Cedex 01 – France
IBAN FR76 3000 1000 6400 0000 5052 479
BIC BDFEFRPPCCT

Les Membres du CIML qui ont l'intention de participer au financement du Centre de Traduction du BIML pour 2011 sont priés de retourner la fiche de participation ci-jointe au Bureau.

Je vous prie d'agréer, Mesdames, Messieurs, l'assurance de ma haute considération.

Stephen Patoray
Directeur du BIML



Financial Code of the BIML Translation Center
(Annex to letter no. 152 dated 14 March 2011)

CIML Members wishing to contribute to the BIML Translation Center may register with either Group A or Group B:

- Group A concerns those Member States that do not assume any responsibility (or very limited responsibility) as Secretariats of OIML TCs or SCs, but that nevertheless wish to give the Translation Center their financial support.
- Group B concerns those Member States that have taken on the responsibility of acting as Secretariat of certain OIML TCs or SCs, and who may from time to time need to request translation assistance for certain drafts developed under their responsibility into French or English if these linguistic skills are not available among the TC or SC members. In some cases, these translations will be subject to prior approval by the BIML.

The annual contribution to the BIML Translation Center is calculated in relation to the Member State contributory coefficient to the general budget of the OIML, as below:

Group A: n times the base contribution

Group B: twice the Group A amount

For 2011, the base contribution is the same as for previous years and amounts to EUR 300. Consequently, the voluntary contribution amounts to the BIML Translation Center, in Euros, are as in the table below:

Coefficient of the contribution to the general budget of the OIML	Contributions to the BIML Translation Center	
	Group A	Group B
1	300 €	600 €
2	600 €	1 200 €
4	1 200 €	2 400 €
8	2 400 €	4 800 €

Participation form
to be returned to the BIML

My Country will contribute to the BIML Translation Center for 2011 in the following group:

Group A

Group B

Member State:

Date and signature of the CIML Member:



Code Financier du Centre de Traduction du BIML
(Annexe à la lettre n° 152 datée du 14 mars 2011)

Les Membres du CIML souhaitant participer au financement du Centre de Traduction du BIML peuvent être enregistrés soit en Groupe A ou en Groupe B :

- Le Groupe A concerne les Etats Membres n'assumant pas de responsabilités (ou des responsabilités très limitées) de Secrétariats de TC/SC mais acceptant néanmoins de donner leur soutien financier au Centre de Traduction.
- Le Groupe B concerne ceux des Etats Membres qui assument la responsabilité de Secrétariat de certains TC/SC, et qui devraient, de façon ponctuelle, avoir recours à une aide pour des traductions de certains projets sous leur responsabilité, vers le Français ou vers l'Anglais, si les compétences linguistiques nécessaires n'existent pas au sein des TC/SC. Dans certains cas, ces traductions devront faire l'objet d'un accord préalable du BIML.

La contribution annuelle au Centre de Traduction du BIML est calculée en rapport au coefficient de contribution au budget général de l'OIML, comme ci-dessous :

Groupe A : n fois la contribution de base

Groupe B : deux fois le montant du Groupe A

Pour 2011, la contribution de base est la même que pour les années précédents, soit EUR 300. Par conséquent, les montants des contributions volontaires au Centre de Traduction du BIML, en Euros, figurent dans le tableau ci-dessous :

Coefficient de la contribution au budget général de l'OIML	Contributions au Centre de Traduction du BIML	
	Groupe A	Groupe B
1	300 €	600 €
2	600 €	1 200 €
4	1 200 €	2 400 €
8	2 400 €	4 800 €

Formulaire de participation
À renvoyer au BIML

Mon Pays contribuera au Centre de Traduction du BIML pour 2011 dans le Groupe suivant :

Groupe A

Groupe B

Etat Membre :

Date et signature du Membre du CIML :

Annex to letter No 421 dated 2001.04.04

FINANCIAL REPORT on the
OPERATION of the BIML TRANSLATION CENTER
FOR 2000

(in French Francs)

ASSETS at the end of 1999(*)		19 990.74
RECEIPTS		
for year 2000	Australia.....	4 000.00
	Canada.....	4 000.00
	Denmark.....	2 000.00
	Finland.....	1 920.90
	Japan.....	32 000.00
	Netherlands.....	4 000.00
	Poland.....	2 000.00
	USA.....	32 000.00
	Yugoslavia.....	1 843.07
for year 2001	Austria.....	1 967.87
	Poland.....	1 967.87
	Romania.....	1 967.87
		<u>89 667.58</u>
		109 658.32
EXPENSES		
	Reimbursement to the OIML budget to cover costs of translation, mailing, duplication of documents, etc.	<u>80 000.00</u>
		<u>80 000.00</u>
ASSETS at the end of 2000.....		<u>29 658.32</u>

(*) Refer to letter BIML 00 No 562 dated 2000.05.12

Annex to letter No.355 dated 2002.03.25

FINANCIAL REPORT
ON THE OPERATION OF THE BIML ENGLISH TRANSLATION CENTER
FOR 2001

(in French Francs)

ASSETS at the end of 2000 (*)	29 658.32
RECEIPTS	
for year 2001	
Australia	4 000.00
Canada	3 885.76
Denmark	1 967.87
Japan	32 000.00
Netherlands	3 935.74
Norway	1 967.87
USA	31 485.94
Yugoslavia	1 967.87
for year 2002	
Austria	1 967.87
Norway	1 967.87
Poland	<u>1 967.87</u>
	<u>87 114.66</u>
	116 772.98
EXPENSES	
Reimbursement to the OIML budget to cover costs of translation, mailing, duplication of documents, etc.	<u>80 000.00</u>
ASSETS at the end of 2001	<u>36 772.98</u>

(*) Refer to letter BIML 01 No.421 dated 2001.04.04

Annex to letter No. 656 dated 2003.08.11

FINANCIAL REPORT
ON THE OPERATION OF THE BIML ENGLISH TRANSLATION CENTER
FOR 2002

(in Euros)

ASSETS at the end of 2001 (*) 5 606.01

RECEIPTS

for year 2002	Canada	600.00	
	Denmark	300.00	
	Netherlands	600.00	
	Yugoslavia	300.00	
	United States of America	4 800.00	
	Japan	4 800.00	
for year 2003	Australia	588.04	
	Poland	300.00	
	Romania	300.00	
	Austria	300.00	
	Norway	<u>300.00</u>	
			<u>13 188.04</u>
			18 794.05

EXPENSES

Reimbursement to the OIML budget to cover costs of translation, mailing, duplication of documents, etc.	<u>12 000.00</u>
---	------------------

ASSETS at the end of 2002 6 794.05

(*) Refer to letter BIML 02 No. 355 dated 2002.03.25

Annex to letter No. 527 dated 2004.05.14

FINANCIAL REPORT
ON THE OPERATION OF THE BIML ENGLISH TRANSLATION CENTER
FOR 2003

(in Euros)

ASSETS at the end of 2002 (*)		6 794.05
RECEIPTS		
for year 2003	Denmark	270.10
	Netherlands	600.00
	Canada	592.38
	Japan	4 800.00
	Serbia and Montenegro	300.00
	United States of America	4 800.00
for year 2004	Norway	<u>300.00</u>
		<u>11 662.48</u>
		18 456.53
EXPENSES		
	Reimbursement to the OIML budget to cover costs of translation, mailing, duplication of documents, etc.	<u>12 000.00</u>
ASSETS at the end of 2003		<u>6 456.53</u>

(*) Refer to letter BIML 03 No. 656 dated 2003.08.11

Annex to letter No. 298 dated 2005.04.18

FINANCIAL REPORT
ON THE OPERATION OF THE BIML ENGLISH TRANSLATION CENTER
FOR 2004

(in Euros)

ACCOUNT at the end of 2003 (*)	6 456.53
--------------------------------	----------

RECEIPTS

for year 2004	Romania	300.00
	Denmark	270.10
	Canada	600.00
	Japan	4 800.00
	Netherlands	600.00
	Austria	300.00
	United States of America	4 800.00
for year 2005	Norway	300.00
	Norway OIML Contribution (**)	<u>12 620.00</u>

24 590.10

31 046.63

EXPENSES

Reimbursement to the OIML budget
to cover costs of translation, mailing,
duplication of documents, etc.

12 000.00

ACCOUNT at the end of 2004

19 046.63

(*) Refer to letter BIML 04 No. 527 dated 2004.05.14

(**) Transferred to OIML budget on January 2005.

OIML

Grand-livre des comptes

Période du 01/01/05

au 31/12/05

Complet

Tenue de compte : EURO

Sage 100 Comptabilité 15.53

Date de tirage 25/01/11

à 14:56:55

Page :

1

Date	C.j	N° pièce	Libellé écriture	Let	Mouvement débit	Mouvement crédit	Solde progressif
512150			BDF CENTRE DE TRADUCTION				
010105	AN		AN NDF Centre de traduction	*	19 046,63		19 046,63
250105	BDF2		Reversement Norvège 2005 au CL	*		12 620,00	6 426,63
070205	BDF2		ROUMANIE Contribution Trad. 2005	*	300,00		6 726,63
150205	BDF2		ALLEMAGNE Contribution 2005	*	800,00		7 526,63
280205	BDF2		PAYS-BAS Contribution Trad. 2005	*	600,00		8 126,63
110305	BDF2		AUTRICHE Contribution Trad. 2005	*	300,00		8 426,63
280405	BDF2		CANADA Contribution Trad. 2005	*	4 800,00		13 226,63
040805	BDF2		JAPON Contribution Trad. 2005	*	4 800,00		18 026,63
260805	BDF2		ETATS-UNIS d'AMERIQUE Cont Trad 05	*	4 800,00		22 826,63
			Total compte 512150		35 446,63	12 620,00	22 826,63
			du 010105 au 311205				
			Totaux		35 446,63	12 620,00	22 826,63

OIML

Grand-livre des comptes

Période du 01/01/06

au 31/12/06

Complet

Tenue de compte : EURO

Sage 100 Comptabilité 15.53

Date de tirage 25/01/11

à 15:00:20

Page :

1

Date	C.j	N° pièce	Libellé écriture	Let	Mouvement débit	Mouvement crédit	Solde progressif
512150			BDF CENTRE DE TRADUCTION				
010106	AN	1	A.N. au 010106	*	22 826,63		22 826,63
230106	BDF2		REGL NORVEGE CDT 2006	*	300,00		23 126,63
240106	BDF2		REGL FINLANDE CDT 2006	*	300,00		23 426,63
140206	BDF2		REGL ROUMANIE CDT 2006	*	300,00		23 726,63
060306	BDF2		REGL CANADA CDT 2006	*	4 800,00		28 526,63
070306	BDF2		REGL AUTRICHE CDT 2006	*	300,00		28 826,63
240306	BDF2		REGL PAYS-BAS CDT 2006	*	600,00		29 426,63
270606	BDF2		REGL JAPON CDT 2006	*	4 800,00		34 226,63
161106	BDF2		REGL ETATS-UNIS CDT 2006	*	4 800,00		39 026,63
			Total compte 512150		39 026,63		39 026,63
			du 010106				
			au 311206				
			Totaux		39 026,63		39 026,63

OIML

Grand-livre des comptes

Période du 01/01/07

au 31/12/07

Complet

Tenue de compte : EURO

Sage 100 Comptabilité 15.53

Date de tirage 25/01/11

à 13:42:01

Page :

1

Date	C.j	N° pièce	Libellé écriture	Let	Mouvement débit	Mouvement crédit	Solde progressif
512150			BDF CENTRE DE TRADUCTION				
010107	AN	001	A.N. au 010107	*	39 026,63		39 026,63
190407	BDF2		CANADA Règl. Traduction 2007	*	4 800,00		43 826,63
090507	BDF2		AUTRICHE Règl. Traduction 2007	*	300,00		44 126,63
080607	BDF2		ROUMANIE Règl. Traduction 2007	*	300,00		44 426,63
180607	BDF2		JAPON Règl. Traduction 2007	*	4 800,00		49 226,63
270607	BDF2		AUSTRALIE Règl. Traduction 2007	*	1 200,00		50 426,63
051107	BDF2		ETATS-UNIS Règl. Traduction 2007	*	4 800,00		55 226,63
191207	BDF2		Frais BDF	*		1,50	55 225,13
			Total compte 512150 du 010107 au 311207		55 226,63	1,50	55 225,13
			Totaux		55 226,63	1,50	55 225,13

OIML

Grand-livre des comptes

Période du 01/01/08

au 31/12/08

Complet

Tenue de compte : EURO

Sage 100 Comptabilité 15.53

Date de tirage 25/01/11

à 13:39:54

Page :

1

Date	C.j	N° pièce	Libellé écriture	Let	Mouvement débit	Mouvement crédit	Solde progressif
512150			BDF CENTRE DE TRADUCTION				
010108	AN	1	A.N. au 010108	*	55 225,13		55 225,13
280508	BDF2		Autriche Contrib. Centre Trad. 08	*	300,00		55 525,13
170608	BDF2		Canada Contrib. Centre Trad. 08	*	4 800,00		60 325,13
150708	BDF2		Roumanie Contrib. Centre Trad. 08	*	300,00		60 625,13
280708	BDF2		Finlande Contrib. Centre Trad. 08	*	293,00		60 918,13
280808	BDF2		Japon Contrib. Centre Trad. 2008	*	4 800,00		65 718,13
080908	BDF2		USA Contrib. Centre Trad. 2008	*	4 800,00		70 518,13
			Total compte 512150				
			du 010108 au 311208		70 518,13		70 518,13
			Totaux		70 518,13		70 518,13

OIML

Grand-livre des comptes

Période du 01/01/09

au 31/12/09

Complet

Tenue de compte : EURO

Sage 100 Comptabilité 15.53

Date de tirage 25/01/11

à 13:38:03

Page :

1

Date	C.j	N° pièce	Libellé écriture	Let	Mouvement débit	Mouvement crédit	Solde progressif
512150			BDF CENTRE DE TRADUCTION				
010109	AN	1	A.N. au 010109	*	70 518,13		70 518,13
150409	BDF2		ALBANIE Contrib. Centre Trad. 2009	*	295,00		70 813,13
110509	BDF2		AUTRICHE Contrib. Centre Trad. 2009	*	300,00		71 113,13
130509	BDF2		CANADA Contrib. Centre Trad. 2009	*	4 800,00		75 913,13
230709	BDF2		JAPON Contrib. Centre Trad. 2009	*	4 800,00		80 713,13
290909	BDF2		USA Contrib. Centre Trad. 2009	*	4 800,00		85 513,13
			Total compte 512150		85 513,13		85 513,13
			du 010109 au 311209				
			Totaux		85 513,13		85 513,13

OIML

Grand-livre des comptes

Période du 01/01/10

au 31/12/10

Complet

Tenue de compte : EURO

Sage 100 Comptabilité 15.53

Date de tirage 25/01/11

à 12:26:14

Page :

1

Date	C.j	N° pièce	Libellé écriture	Let	Mouvement débit	Mouvement crédit	Solde progressif
512150			BDF CENTRE DE TRADUCTION				
010110	AN	CERT071914	A.N. au 010110		85 513,13		85 513,13
120110	BDF2		HONGRIE Contribution CDT 2010		600,00		86 113,13
080310	BDF2		AUTRICHE Contribution CDT 2010		300,00		86 413,13
150310	BDF2		CANADA Contribution CDT 2010		4 800,00		91 213,13
300410	BDF2		USA Contribution CDT 2010		4 800,00		96 013,13
020710	BDF2		JAPON Contribution CDT 2010		4 800,00		100 813,13
120710	BDF2		AUSTRALIE Contrib. CDT 2010		1 200,00		102 013,13
			Total compte 512150				
			du 010110 au 311210		102 013,13		102 013,13
			Totaux		102 013,13		102 013,13